

Dersin Amacı

Klasik ya da Modern Çince edebî metinlerin Türkçeye aktarımını hedeflemektedir.

Dersin İçeriği

Klasik ve Modern Çince metinlerin Türkçeye tercüme edilmesi.

Dersin Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar

Edebi metinler veya romanlar

Planlanan Öğrenme Etkinlikleri ve Öğretme Yöntemleri

Bireysel Çalışma Yöntemi, Beceri Geliştirme Çalışması, Grup Çalışması vb. yöntemler kullanılarak etkili tercüme teknikleri geliştirilmesi

Dersi Veren Öğretim Elemanı Yardımcıları

Yardımcı öğretim elemanı bulunmamaktadır.

Dersin Verilişi

Çinceden Türkçeye tercüme tekniklerinin anlatılması, edebi metinlerde dikkat edilmesi gereken tercüme yöntemlerinin incelenmesi, Kaynak dilden hedef dile aktarımlarda kültürel unsurların hedef dile uyarlanması vb. yöntemlerin üzerinde durulması, tercümelerde yapılan hataların düzeltilmesi

Dersi Veren Öğretim Elemanları

Doç. Dr. Fatma Ecem Ceylan

Program Çıktısı

1. Çin dili, Çince dilbilgisi, Çin kültürü, edebiyatı, felsefesi ve tarihi alanlarında bilgi ve beceri sahibi olurlar.
2. Alanında edindiği bilgileri; eğitim-öğretim ve araştırma alanlarında kullanır ve uygularlar.
3. Bireysel olarak özellikle Çince-Türkçe Türkçe-Çince çeviri alanında bağımsız çalışır ve ekip üyesi olarak sorumluluk alırlar.
4. Çin dilini öğrenerek Çince – Türkçe ve Türkçe – Çince çeviri yapma becerisi kazanırlar.
5. Çin kültür, felsefe, tarih, coğrafya hakkında bilgi sahibi olarak Türk – Çin kültürel değerleri hakkında karşılaştırmalı çalışmalar yapabilirler.
6. Birincil kaynak olan Çince kaynaklardan Türkçeye çeviri yapabilirler.
7. Çinceyi diğer dillerle karşılaştıracak bilgi ve beceri kazanırlar.
8. Alanıyla ilgili edindiği kuramsal ve uygulamalı bilgileri, eğitim-öğretim, araştırma ve topluma hizmet alanlarında uygularlar.

Sıra	Hazırlık Bilgileri	Laboratuvar Öğretim Metodları	Teorik	Uygulama
1	Çeviri metotları hakkında araştırma yapma	Bireysel Çalışma Yöntemi Beceri Geliştirme Çalışması Grup Çalışması	Edebi metinlerde uygulanan çeviri teknikleri hakkında genel bilgi	
2	Ders için verilen edebi metinlerdeki kelimelerin ve ifadelerin kullanımının araştırılması	Bireysel Çalışma Yöntemi Beceri Geliştirme Çalışması Grup Çalışması	Klasik Çin şiirinin önemli şairlerinden Li Bai'ın şiirlerinin Türkçeye tercüme edilmesi	
3	Ders için verilen edebi metinlerdeki kelimelerin ve ifadelerin kullanımının araştırılması	Bireysel Çalışma Yöntemi Beceri Geliştirme Çalışması Grup Çalışması	Klasik ve Modern Çin şiirlerinden örnekler seçilerek seçilen şiirlerin Türkçeye tercüme edilmesi, Klasik ve Modern Çince edebi eserlerin dil açısından karşılaştırılması ve özümsemesi	
4	Ders için verilen edebi metinlerdeki kelimelerin ve ifadelerin kullanımının araştırılması	Bireysel Çalışma Yöntemi Beceri Geliştirme Çalışması Grup Çalışması	Lao She'nın Boşanma başlıklı hikayesinin Türkçeye tercüme edilmesi	
5	Ders için verilen edebi metinlerdeki kelimelerin ve ifadelerin kullanımının araştırılması	Bireysel Çalışma Yöntemi Beceri Geliştirme Çalışması Grup Çalışması	Lao She'nın Boşanma başlıklı hikayesinin Türkçeye tercüme edilmesi	
6	Ders için verilen edebi metinlerdeki kelimelerin ve ifadelerin kullanımının araştırılması	Bireysel Çalışma Yöntemi Beceri Geliştirme Çalışması Grup Çalışması	Lao She'nın Boşanma başlıklı hikayesinin Türkçeye tercüme edilmesi	
7	Ders için verilen edebi metinlerdeki kelimelerin ve ifadelerin kullanımının araştırılması	Bireysel Çalışma Yöntemi Beceri Geliştirme Çalışması Grup Çalışması	Sınav öncesi genel tekrar	
8			Ara Sınav	
9	Ders için verilen edebi metinlerdeki kelimelerin ve ifadelerin kullanımının araştırılması	Bireysel Çalışma Yöntemi Beceri Geliştirme Çalışması Grup Çalışması	Modern Edebiyatın temsilcilerinden Lu Xun'un eserlerinden örnek metin seçilmesi, metnin Türkçeye tercüme edilmesi	
10	Ders için verilen edebi metinlerdeki kelimelerin ve ifadelerin kullanımının araştırılması	Bireysel Çalışma Yöntemi Beceri Geliştirme Çalışması Grup Çalışması	Modern Edebiyatın temsilcilerinden Lu Xun'un eserlerinden örnek metin seçilmesi, metnin Türkçeye tercüme edilmesi	
11	Ders için verilen edebi metinlerdeki kelimelerin ve ifadelerin kullanımının araştırılması	Bireysel Çalışma Yöntemi Beceri Geliştirme Çalışması Grup Çalışması	Modern Edebiyatın temsilcilerinden Lu Xun'un eserlerinden örnek metin seçilmesi, metnin Türkçeye tercüme edilmesi	
12	Ders için verilen edebi metinlerdeki kelimelerin ve ifadelerin kullanımının araştırılması	Bireysel Çalışma Yöntemi Beceri Geliştirme Çalışması Grup Çalışması	Çağdaş Edebiyatın temsilcilerinden Yu Hua'nın eserlerinden örnek metin seçilmesi, metnin Türkçeye tercüme edilmesi	
13	Ders için verilen edebi metinlerdeki kelimelerin ve ifadelerin kullanımının araştırılması	Bireysel Çalışma Yöntemi Beceri Geliştirme Çalışması Grup Çalışması	Çağdaş Edebiyatın temsilcilerinden Yu Hua'nın eserlerinden örnek metin seçilmesi, metnin Türkçeye tercüme edilmesi	
14	Ders için verilen edebi metinlerdeki kelimelerin ve ifadelerin kullanımının araştırılması	Bireysel Çalışma Yöntemi Beceri Geliştirme Çalışması Grup Çalışması	Çağdaş Edebiyatın temsilcilerinden Mo Yan'ın eserlerinden örnek metin seçilmesi, metnin Türkçeye tercüme edilmesi	
15	Ders için verilen edebi metinlerdeki kelimelerin ve ifadelerin kullanımının araştırılması	Bireysel Çalışma Yöntemi Beceri Geliştirme Çalışması Grup Çalışması	Çağdaş Edebiyatın temsilcilerinden Mo Yan'ın eserlerinden örnek metin seçilmesi, metnin Türkçeye tercüme edilmesi	
16		Bireysel Çalışma Yöntemi Beceri Geliştirme Çalışması Grup Çalışması	Final Sınavı	

Aktiviteler	Sayısı	Süresi (saat)
Vize	1	1,00
Final	1	1,00
Derse Katılım	14	2,00
Ders Sonrası Bireysel Çalışma	14	1,00
Ara Sınav Hazırlık	7	1,00
Final Sınavı Hazırlık	14	1,00
Teorik Ders Anlatım	14	2,00
Küçük Grup Çalışması	7	1,00
Tartışmalı Ders	14	1,00
Problem Çözme	14	1,00
Ders Öncesi Bireysel Çalışma	14	1,00

Değerlendirme

Aktiviteler	Ağırlığı (%)
Final	60,00
Vize	40,00

Çin Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı / ÇİN DİLİ VE EDEBİYATI X Öğrenme Çıktısı İlişkisi

P.Ç. 1	P.Ç. 2	P.Ç. 3	P.Ç. 4	P.Ç. 5	P.Ç. 6	P.Ç. 7	P.Ç. 8	P.Ç. 9	P.Ç. 10	P.Ç. 11	P.Ç. 12	P.Ç. 13	P.Ç. 14	P.Ç. 15	P.Ç. 16	P.Ç. 17	P.Ç. 18	P.Ç. 19	P.Ç. 20	P.Ç. 21	P.Ç. 22	P.Ç. 23	P.Ç. 24	P.Ç. 25	P.Ç. 26	P.Ç. 27	P.Ç. 28	P.Ç. 29	P.Ç. 30	P.Ç. 31	P.Ç. 32	P.Ç. 33
Ö.Ç. 1																																
Ö.Ç. 2																																
Ö.Ç. 3																																
Ö.Ç. 4																																
Ö.Ç. 5																																
Ö.Ç. 6																																
Ö.Ç. 7																																
Ö.Ç. 8																																

Tablo :

- P.Ç. 1 :** Çin dili, Çince dilbilgisi, Çin kültürü, edebiyatı, felsefesi ve tarihi alanlarında bilgi ve beceri sahibi olurlar.
- P.Ç. 2 :** Çince konuşma, okuma, yazma ve dinleme becerisi kazanırlar.
- P.Ç. 3 :** Çin dili, kültürü ve edebiyatı alanındaki bilgileri kullanarak kendi ulusuna objektif bakar ve evrensel bilinç kazanırlar. Aynı zamanda farklı kültürlerle saygı duymayı, tarihi ve kültürel miraslara sahip çıkmayı öğrenirler.
- P.Ç. 4 :** Alanında edindiği bilgileri; eğitim-öğretim ve araştırma alanlarında kullanır ve uygularlar.
- P.Ç. 5 :** Çin ile ilgili güncel konu ve bilgileri Çince kaynaklardan toplama becerisi kazanırlar ve bu bilgileri analiz ederek ilgili kişi, kurum ve kuruluşlarla paylaşabilirler.
- P.Ç. 6 :** Bireysel olarak özellikle Çince-Türkçe Türkçe-Çince çeviri alanında bağımsız çalışır ve ekip üyesi olarak sorumluluk alırlar.
- P.Ç. 7 :** Çin dili ve edebiyatı alanındaki çeşitli sosyal faaliyet, kültürel ve sanatsal etkinliklere katılabilir ve bu katılımların neticesinde elde ettikleri çıkarımlara dayanarak topluma yeni değerler katabilirler.
- P.Ç. 8 :** Öğrendikleri dil ile alana ait konularda meslektaşlarıyla iletişim kurabilirler.
- P.Ç. 9 :** Mesleki gelişmeleri izler ve bu gelişmelere katkı sağlarlar.
- P.Ç. 10 :** Disiplin içi ve disiplinler arası takım çalışması yapabilirler.
- P.Ç. 11 :** Alanıyla ilgili karşılaştığı problemlerin çözümünde enformatik ve bilgi teknolojilerinden faydalanabilir hale gelirler.

- P.Ç. 12 :** Çince konuşma, okuma, dinleme becerisi edinir ve edindiği bu becerilerini ulusal ve uluslararası platformlarda kullanabilirler.
- P.Ç. 13 :** Çin dili, tarihi, kültürü, edebiyatı, felsefesi gibi alanlarda bilgi edinerek Çin dilini öğrenmesinin yanı sıra Çin toplumu hakkında da bilgi sahibi olurlar.
- P.Ç. 14 :** Çin dilini öğrenerek Çince – Türkçe ve Türkçe – Çince çeviri yapma becerisi kazanırlar.
- P.Ç. 15 :** Turizm Çincesi öğrenerek, turizm sektöründe ihtiyaç halinde olan Çince Rehber olabilirler.
- P.Ç. 16 :** Çin kültürünü tanıyarak iki ülke ilişkisi hakkında bilgiye sahip olarak katkı sağlayabilirler.
- P.Ç. 17 :** Çince konuşma dili becerisine sahip olarak Çinli firma, kurum ve kuruluşlarda istihdam edebilirler.
- P.Ç. 18 :** Çin kültür, felsefe, tarih, coğrafya hakkında bilgi sahibi olarak Türk – Çin kültürel değerleri hakkında karşılaştırmalı çalışmalar yapabilirler.
- P.Ç. 19 :** Birincil kaynak olan Çince kaynaklardan Türkçeye çeviri yapabilirler.
- P.Ç. 20 :** Ulusal ve uluslararası platformda düzenlenen etkinliklerde Çince olarak kendilerini ifade edebilirler.
- P.Ç. 21 :** Yabancı bir dilin mekanizmasını ve işleyişini öğrenip anlar hale gelerek kendi kültürleri dışındaki dilleri çözümleme becerisi kazanırlar.
- P.Ç. 22 :** Çince karakterlerin oluşumu hakkında bilgi sahibi olurlar.
- P.Ç. 23 :** Çince karakterleri okuma-yazma becerilerini geliştirirler.
- P.Ç. 24 :** Çince metinleri okuma ve yorumlama yeterliliği kazanırlar.
- P.Ç. 25 :** Dil, kültür ve edebiyat alanlarında gelişmiş bir duyarlılık ve yatkınlık kazanırlar.
- P.Ç. 26 :** Çince dilbilgisi yapılarını çözümleme yeterliliği kazanırlar.
- P.Ç. 27 :** Alanında edindiği bilgi ve becerileri eleştirel bir yaklaşımla değerlendirerek topluma dair problemlerin çözümünde kullanırlar.
- P.Ç. 28 :** Çinceyi diğer dillerle karşılaştıracak bilgi ve beceri kazanırlar.
- P.Ç. 29 :** Yabancı bir kültürde doğup gelişen ve o kültürün yaşayan bir parçası olan dili, kültür öğeleriyle birlikte öğrenerek elde ettikleri çıkarımları kültürlerarası etkileşimde kullanırlar.
- P.Ç. 30 :** Kültürlerarası iletişim kurmada, farklı kültürlerin algılanması ve yorumlanmasında köprü vazifesi görmelerini sağlayacak gerekli donanımı kazanırlar.
- P.Ç. 31 :** Çin dili, edebiyatı, tarihi, felsefesi alanlarında araştırma ve inceleme yaparlar.
- P.Ç. 32 :** Sorumluluğu altında çalışanların ilgili alandaki gelişimine yönelik etkinlikleri planlarlar.
- P.Ç. 33 :** İş ahlakına uygun sorumluluk alma yeteneği geliştirirler.
- P.Ç. 34 :** Bilimsel bilgiyi açık ve yetkin biçimde aktarabilirler.
- P.Ç. 35 :** Alanıyla ilgili edindiği kuramsal ve uygulamalı bilgileri, eğitim-öğretim, araştırma ve topluma hizmet alanlarında uygularlar.
- Ö.Ç. 1 :** Çin dili, Çince dilbilgisi, Çin kültürü, edebiyatı, felsefesi ve tarihi alanlarında bilgi ve beceri sahibi olurlar.
- Ö.Ç. 2 :** Alanında edindiği bilgileri; eğitim-öğretim ve araştırma alanlarında kullanır ve uygularlar.
- Ö.Ç. 3 :** Bireysel olarak özellikle Çince-Türkçe Türkçe-Çince çeviri alanında bağımsız çalışır ve ekip üyesi olarak sorumluluk alırlar.
- Ö.Ç. 4 :** Çin dilini öğrenerek Çince – Türkçe ve Türkçe – Çince çeviri yapma becerisi kazanırlar.
- Ö.Ç. 5 :** Çin kültür, felsefe, tarih, coğrafya hakkında bilgi sahibi olarak Türk – Çin kültürel değerleri hakkında karşılaştırmalı çalışmalar yapabilirler.
- Ö.Ç. 6 :** Birincil kaynak olan Çince kaynaklardan Türkçeye çeviri yapabilirler.
- Ö.Ç. 7 :** Çinceyi diğer dillerle karşılaştıracak bilgi ve beceri kazanırlar.
- Ö.Ç. 8 :** Alanıyla ilgili edindiği kuramsal ve uygulamalı bilgileri, eğitim-öğretim, araştırma ve topluma hizmet alanlarında uygularlar.